



中华人民共和国外交部

(2017) 部领字第161号

阿根廷共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向阿根廷共和国驻华大使馆致意，并谨代表中华人民共和国政府确认，中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府经过友好协商，就修订二〇一二年十二月六日在布宜诺斯艾利斯签署的《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于便利商务人员签证手续的协议》中有关条款达成协议如下：

第一条修改为“阿根廷驻中国使领馆为中方持普通护照或公务普通护照的商务人员颁发十年多次有效商务签证，每次停留九十天。”

第二条修改为“中国驻阿根廷使领馆为阿方持普通护照的商务人员颁发十年多次有效商务签证，每次停留九十天。”

第三条修改为“本协议所述持普通护照人员如申请第一、第二条款中所述签证，需向有关领事机构提交签证申请表、照片、护照、邀请函。本协议所述持中国公务普通

护照的商务人员须提交签证申请表、照片、护照、邀请函，且申请材料将由中国外交部领事司授权单位提交。”

上述内容，如蒙阿根廷共和国驻华大使馆代表阿根廷共和国政府复照确认，本照会和大使馆的复照即构成对二〇一二年十二月六日《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于便利商务人员签证手续的协议》的正式修订，并自大使馆复照之日起第30日生效。

顺致崇高的敬意。



二〇一七年五月十六日于北京

(Translation)

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China saluda atentamente a la Embajada de la República Argentina en la República Popular China y tiene el honor de confirmar que, a través de negociaciones amistosas, el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina han acordado enmendar varios artículos del *Acuerdo entre los Gobiernos de la República Popular China y de la República Argentina para la Facilitación de Visas Para Viajeros de Negocios*, firmado en la Ciudad de Buenos Aires el día 6 de diciembre del año 2012 de la siguiente manera:

ARTICULO 1

La Embajada o los Consulados de la República Argentina en la República Popular China tramitarán visas de negocios válidas por diez(10) años y de entradas múltiples de noventa (90) días cada una a viajeros de negocios chinos titulares de pasaportes ordinarios o pasaportes para asuntos públicos.

ARTICULO 2

La Embajada o los Consulados de la República Popular China en la República Argentina tramitarán visas de negocios válidas por diez(10) años y de entradas múltiples de noventa (90) días cada una a viajeros de negocios argentinos titulares de pasaportes ordinarios.

ARTICULO 3

A fin de obtener las visas mencionadas en los artículos 1 y 2, las personas titulares de pasaportes ordinarios mencionadas en el presente Acuerdo deberán presentar a las instituciones consulares pertinentes un formulario de solicitud de visa, fotografía, pasaporte y carta de invitación.

Los viajeros de negocios chinos titulares de pasaportes para asuntos públicos mencionados en el presente Acuerdo deberán presentar un formulario de solicitud de visa, fotografía, pasaporte y carta de invitación, y estos documentos podrán ser remitidos a través de una entidad autorizado por el Departamento Consular del Ministerio de Relaciones Exteriores de China.

Si lo arriba mencionado se confirma en una nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China, en nombre del Gobierno de la República Argentina, la presente nota y la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China constituirán una enmienda oficial al *Acuerdo entre los Gobiernos de la República Popular China y de la República Argentina para la Facilitación de Visas Para Viajeros de Negocios*, firmado en la Ciudad de Buenos Aires el día 6 de diciembre del año 2012, y entrará en vigor el trigésimo (30º) día siguiente a la fecha de la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China aprovecha esta oportunidad para renovar a la Embajada de la República Argentina en la República Popular China la seguridad de su alta consideración.

(sello)

Beijing, 16 de mayo de 2017

A la Honorable Embajada de la República Argentina

En la República Popular China

Beijing



*Embajada de la República Argentina
Beijing*

Nro. 78/17
Letra Echin-Canch

La Embajada de la República Argentina en la República Popular China saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China, y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal No. 2017blingzidi161hao del día 16 de mayo del año 2017, cuyo texto completo es lo siguiente:

“El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China saluda atentamente a la Embajada de la República Argentina en la República Popular China y tiene el honor de confirmar que, a través de negociaciones amistosas, el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina han acordado enmendar varios artículos del *Acuerdo entre los Gobiernos de la República Popular China y de la República Argentina para la Facilitación de Visas Para Viajeros de Negocios*, firmado en la Buenos Aires el día 6 de diciembre del año 2012 de la siguiente manera:



Al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República Popular China
BEIJING



Embajada de la República Argentina
Beijing

ARTICULO 1

La Embajada o los Consulados de la República Argentina en la República Popular China tramitarán visas de negocios válidas por diez (10) años y de entradas múltiples de noventa (90) días cada una a viajeros de negocios chinos titulares de pasaportes ordinarios o pasaportes para asuntos públicos.

ARTICULO 2

La Embajada o los Consulados de la República Popular China en la República Argentina tramitarán visas de negocios válidas por diez (10) años y de entradas múltiples de noventa (90) días cada una a viajeros de negocios argentinos titulares de pasaportes ordinarios.

ARTICULO 3

A fin de obtener las visas mencionadas en los artículos 1 y 2, las personas titulares de pasaportes ordinarios mencionadas en el presente Acuerdo, deberán presentar a las instituciones consulares pertinentes un formulario de solicitud de visa, fotografía, pasaporte y carta de invitación.

Los viajeros de negocios chinos titulares de pasaportes para asuntos públicos mencionados en el presente Acuerdo deberán presentar un formulario de solicitud de visa, fotografía, pasaporte y carta de invitación, y estos documentos serán remitidos a través de una entidad autorizada por el Departamento Consular del Ministerio de Relaciones Exteriores de China.

Si lo arriba mencionado se confirma en una nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China, en nombre del Gobierno de la República Argentina, la presente nota y la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la



*Embajada de la República Argentina
Beijing*

República Popular China constituirán una enmienda oficial al *Acuerdo entre los Gobiernos de la República Popular China y de la República Argentina para la Facilitación de Visas Para Viajeros de Negocios*, firmado en la Ciudad de Buenos Aires el día 6 de Diciembre del año 2012, y entrará en vigor el trigésimo (30°) día siguiente a la fecha de la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China aprovecha esta oportunidad para renovar a la Embajada de la República Argentina en la República Popular China la seguridad de su alta consideración.”

En nombre de la República Argentina, la Embajada de la República Argentina en la República Popular China confirma la aceptación del contenido de la Nota Verbal No. 2017blingzidi161hao del día 16 de mayo del año 2017 del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China.

La Embajada de la República Argentina en la República Popular China aprovecha esta oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China la seguridad de su alta consideración.

Beijing, 16 de mayo de 2017



Embajada de la República Argentina
Beijing

非官方翻译

Nro. 78/17

Letra Echin-Canch

兹有阿根廷共和国驻华大使馆致函中华人民共和国外交部，很荣幸地通知贵方：我馆已收到 2017 年 5 月 16 日贵方的第 161 号函，全文内容如下：

“中华人民共和国外交部向阿根廷共和国驻华大使馆致以诚挚的问候，并很荣幸地确认：通过友好协商，中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府一致同意，对 2012 年 12 月 6 日于布宜诺斯艾利签署的 *中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于简便商务人士签证手续的协议* 进行以下条款的修订：

第一条

阿根廷共和国驻华大使馆或领事处将针对持有因私护照或因公普通护照的中国籍商务人士，发放十年期九十（90）天多次往返商务签证。

函致：中华人民共和国外交部，北京



Embajada de la República Argentina
Beijing

第二条

中华人民共和国驻阿根廷共和国大使馆或领事处将针对持有因私护照的阿根廷籍商务人士，发放十年期九十（90）天多次往返商务签证。

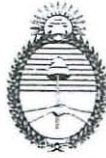
第三条

为获得第一条和第二条中所及的签证，本协议涉及的持照人应向领事机关递交一份签证申请表、照片、护照和邀请函。

本协议中涉及的持有因公普通护照的中华人民共和国商务人士应递交一份签证申请表、照片、护照和邀请函，以上文件应由中华人民共和国外交部领事司授权的单位提交。

上述内容一经阿根廷共和国驻华大使馆代表阿根廷共和国政府回函确认，阿根廷驻华大使馆将对 2012 年 12 月 6 日于布宜诺斯艾利签署的 *中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于简便商务人士签证手续的协议* 进行正式修订，并在阿根廷驻华大使馆回函之日起第三十（30）日生效。

中华人民共和国外交部谨通过此机会，向阿根廷共和国驻华大使馆致以诚挚的问候。”



Embajada de la República Argentina
Beijing

阿根廷共和国驻华大使馆代表阿根廷共和国确认接受 2017 年 5 月 16 日第
161 号来函的内容。

阿根廷驻华大使馆利用此机会向中华人民共和国外交部致以诚挚的问候。

2017 年 5 月 16 日于北京